

NALIBALI

Kulolushicilelo lwa-October sitawutsandza kwendlulisela **KUBONGA lokukhetsekile kubo bonkhe bothishela base-Ningizimu Afrika** ngekufaka kwabo sandla ekufundziseni nasekwelulekeni bantfwana betfu labaligugu kuze babhekane nelikusasa ngekutetsemba nangekucondza.



In this October edition we would like to say a special **THANK YOU!** to all the teachers in South Africa for their contributions in educating and mentoring our precious children to face their future with confidence and understanding.

Emandla ekufundzela kutijabulisa

Nangabe tikolwa tikholelwa emandleni ekufundzela kutijabulisa futsi tivumela bantfwana bato kutsi batibonele matfupha loku, kubenta babe nelilukuluku ekufundzeni nasekubhaleni.

The power of reading for enjoyment

When a school believes in the power of reading for enjoyment and allows its children to experience this first-hand, it sparks in them an interest in reading and writing.

Lokwenta kufundzela kutijabulisa kubaluleke

- * Kufundzela bantfwana ngalokuvakalako kwatiwa njengalenye indlela lebalulekile yekwakha kuba nelwati nemakhono bantfwana labawadzingako kuze bafundze kufundza.
- * Tindzaba tenta bantfwana bati lutwimi loyinkimbinkimbi. Tikhulisa lwati lwebantfwana endleleni yekusebentisa lutwimi, tibafundzise lwati lwemagama neluhlelo lwelutwimi, futsi tibafundzise tindlela letinsha tekuveta indlela labativa ngayo.
- * Tindzaba letimnandzi naletijabulisako tisita bantfwana fishukumise imicabango yabo futsi tibahlakaniphise.
- * Tindzaba tiniketa tibonelo tendlela bantfu labahlangabetana ngayo nefinsayeya lababukene nato futsi tisite bantfwana babe nelulelo.



Why reading for enjoyment matters

- * Reading aloud with children is known to be the single most important activity for building the knowledge and skills they need to learn to read.
- * Stories expose children to rich, complex language. They deepen children's knowledge of how we use language, teach them vocabulary and grammar, and offer them new ways to express themselves.
- * Interesting and exciting stories help stimulate children's imagination and creativity.
- * Stories provide examples of how people meet the challenges that face them and help children develop empathy.

Kwenta tindzaba tibe yincenye yekufundza kwakho

Bantfwana esikolweni sakho abajabulele kucocelwa tindzaba nekufundza njalo njengencenye yemphilo yabo esikolweni – hhayi nje kuphela ekilasini, kodwa nangeletinye tikhatsi futsi.

- * Khutsata batali nalabanye labanakekela bantfwana kutsi bafundze futsi bacocele bantfwana tindzaba nabasendleleni baya esikolweni.
- * Yakha indzawo yetincwadzi tetifombe lapho bantfwana labadzala labafika esikolweni kusenesikhatsi bangahlala khona nebantfwana labancane babafundzele tindzaba.
- * Yenta lokungenani kunye kubutsana kwebantfwana esikolweni ngenyanga kube nendzaba lecocwako. Hlela kutsi lomunye wabothishela acoce indzaba, vumela licembu lebantfwana kutsi liyilingise, noma ucele likilasi kutsi litjele sonkhe sikolwa loko belikwenta kuze likhulise lutsandvo lwekufundza.
- * Yenta kufundzela kutijabulisa incenye yaloko bantfwana labakwentako nasekuphume sikolwa ngekutsi ucalise licembu lekufundza esikolweni sakho.

Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.

- * Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school.
- * Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.
- * Turn at least one school assembly a month into a story-focused one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- * Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school.

Kufundzela bantfwana ngalokuvakalako angeke ngalokutentakalelako kubente babe bafundzi labasezingeni lelisetulu, kodwa kutabasita bakhulise inkhumbulo yabo, bacondze futsi bati lokwengetiwe, futsi bacabangisise nangalokunengcondvo.



Reading aloud to children will not magically make them top learners, but it will help them to develop excellent memories, to understand and know more, and to think critically and logically.



IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Ngalokuphatsele ne-ntfo tekufundza telikilasi le-ECD

Literacy Seeds! Reading resources for the ECD classroom



Sanibonani batali nebanakekeli bebantwana labancane, kulolushicilelo sitsandza KUBONGA! ngalokukhetsekile kubothishela be-ECD nebagugcuteli Ngelilanga Lemhlaba Labothishela, leliba nga-October 5!

Bantwana bayakhona kucondza nekujabulela tindzaba letingetulu kwelikhono labo lekufundza nabeva tindzaba tifundwa kahle ngalokuvakalako ngetilwimi labatitiko. Licembu ngalinye lebantwana lolifundzelako lehlukile, ngako kwati tincwadzi letinyenti kutakusita utfole yinye labatayitsandza.

Dear parents and caregivers of young children, in this edition we would like to say a special THANK YOU! to ECD teachers and facilitators on World Teacher's Day, which falls on 5 October!

Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear stories read aloud well in languages they know. Each group of children you read to is unique, so knowing lots of books will help you find one that they will enjoy.

☉ **Nguyiphi indzaba lokufanele ngiyikhetse?** Khetsa tindzaba lokujabulelako kutifundza, lethambisana naloko labakutsandzako labakulalele, letingetilwimi labaticondza kalula futsi loko kwandzisa kwati kwabo lokwenteka emhlabeni. Tincwadzi letinemlotelo, umlotelo nekuphindzaphindza tenta tincwadzi letikahle letifundwa ngalokuvakalako tifundzelwa bantwana labancane futsi kuyindlela lekahle yekwefula lulwimi lolusha.



☉ **Ngifundzela bani?** Nangabe ufundzela licembu lebantwana bebudzala lobehlukene, khetsa sitayela lesitawukhanga bantwana labancane kulelicembu.

☉ **Ngitawube ngifundzela licembu lelingakanani?** Nawufundzela licembu lelingabona tiffombe ngalokucacile noma nawungahambahamba njengoba ufundza, khombisa labantwana letiffombe letikulencwadzi njengoba ufundza. Nawufundzela licembu lelikhulu, nyakatisa umtimba, kube nemsindvo netintfo letitawenta lendzaba iphile.

☉ **Ngutiphi tintfo lengingatisebentisa kulenzaba?** Tiffombe, imidoli, tiggoko kanye netintfo letishiwo endzabeni konkhe kungasetjentiswa kuze kusite ekwenteni indzaba iphile.

Kuphrakthiza kwenta intfo iphumelele, ngako ngaso sonkhe sikhatsi kungumcondvo lokahle kufundza lendzaba ngalokuvakalako tikhatsi letimbalwa ngaphambi kwekutsi uyifundzele bantwana!

☉ **What story should I choose?** Choose stories that you enjoy reading, that match your audience's interests, are in languages that they understand easily and that expand their world. Books with rhyme, rhythm and repetition make good read-aloud books for young children and are also a great way of introducing a new language.

☉ **Who am I reading to?** If you're reading to a group of children who are different ages, then choose a style that will appeal to the younger children in the group.

☉ **What size group will I be reading to?** If you're reading to a group who can see the pictures clearly or if you can move around while you read, show the children the pictures in the book while you read. When you're reading to a large group, use body movements, sound effects and props to bring your story to life.

☉ **What story aids can I use?** Pictures, puppets, hats and objects mentioned in the story can all be used to help a story come alive.

Practice makes perfect, so it's always a good idea to read the story aloud a few times before you read it to a group of children!

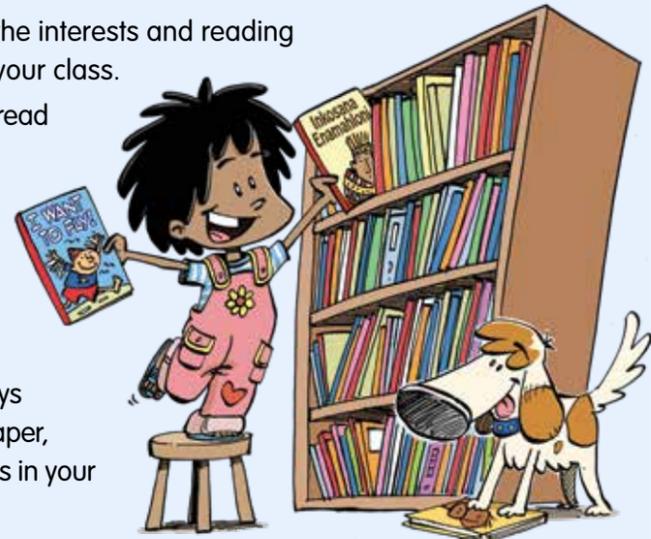


Kutfole tintfo tekufundza

- ☉ Akukho lokwendlula kufundza indzaba ngelulwimi lowalumunya! Ngako ciniseka kutsi unetincwadzi ngetilwimi tebantwana letinyenti ngangalokunekwenteka.
- ☉ Khetsa tincwadzi lethambelana naloko lokutsandwa bantwana ekilasini lakho naleto letisezingeni lekufundza kwabo.
- ☉ Khumbula kutsi ungafundza tincwadzi ngetulu kwesikhatsi lesisodwa! Bantwana ngalokuvamile bayakujabulela kutsi tindzaba labatitsandzako baphindze bafundzelwe tona.
- ☉ Kufundza, kubhala nekudweba kuyahambisana! Ngako-ke, ciniseka kutsi ngaso sonkhe sikhatsi unemaphepha lamanyenti, ema-crayon, emapheni nemapeniseli ekilasini lakho.

Finding reading resources

- ☉ Nothing beats reading a story in your home language! So, make sure that you have books in as many of the children's home languages as possible.
- ☉ Choose books that suit the interests and reading levels of the children in your class.
- ☉ Remember that you can read books more than once! Children often enjoy having their favourite stories reread to them.
- ☉ Reading, writing and drawing go together! So, make sure that you always have a good supply of paper, crayons, pens and pencils in your classroom.





Kunakekela tincwadzi

Tincwadzi tiligugu, ngako kuyacondzakala kutsi sifuna tiitsatse sikhatsi. Kodwa sidzinga nekutsi bantfwana batifundze, futsi angeke bakhone kukwenta loko nangabe tincwadzi tikhiyelwe! Nati tincwado letingasata bantfwana bafundze kuphatsa kahle tincwadzi letingajijulelwa tikhatsi letinyenti.

- * Angeke silindzele kutsi bantfwana batiphatsa kahle tincwadzi nangabe bangatitsandzi tindzaba! Nawucitsa sikhatsi ufundza futsi ujabulela tindzaba nebantfwana, ngekushesha bafundza kutsatsa tincwadzi njengaleto letingumcebo.
- * Bantfwana bafundza lokunyenti ngekusibukela esikhundleni sekutsi batjelwe kutsi benteni. Sibonelo, njengoba ubafundzela, vula emakhasi ngekucophelela, futsi nasewucedzile kufundza indzaba, buyisela lencwadzi endzaweni yayo eshelufini letincwadzi.
- * Khutsata kusetjentiswa kwetincwadzi letihambisana neminyaka. Sibonelo, singalindzela kutsi umntfwana loneminyaka lesikhombisa budzala avule emakhasi encwadzi ngebunono, kodwa labanyenti labaneminyaka lesihlanu basakufundza kwenta loko.
- * Sita bantfwana bafundze kunakekela tincwadzi ngekutsi wakhe tindzawo letikhetsikile tekutigcina. Ungasebentisa emashelufa lokungaba lula ngabo kufinyelela kuwo, kuhlanganise nemabhokisi ema-cereal lahotjisiwe, emabhokisi eticatfulo, tikhathini telipulasitiki tekufaka i-ice cream nemabhasikidi.

Njengetinfo letinyenti ekuphileni, kufundza kunakekela tincwadzi kudzinga sikhatsi, kutilungiselela nesikhutsato.



Caring for books

Books are precious, and so it is understandable that we want them to last. But we also need children to read them, and they can't do that if the books are locked away! Here are some suggestions to help children learn to take care of books so that they can be enjoyed over and over again.

- * We cannot expect children to treat books well if they do not love stories! When you spend time reading and enjoying stories with children, they soon learn to treasure books.
- * Children learn more by watching us than by being told what to do. For example, as you read to them, turn the pages carefully, and when you have finished reading a story, return the book to its place on the bookshelf.
- * Encourage age-appropriate book behaviour. For example, we can expect seven-year-olds to turn the pages of a book gently, but many five-year-olds are still learning to do this.
- * Help children learn to care for books by creating special places to store them. You can use shelves that are easy for them to reach, as well as decorated cereal boxes, shoe boxes, plastic ice cream containers and baskets.

As with most things in life, learning to take care of books involves time, practice and encouragement.

Tilwimi letinyenti, tintfo tekufundza letinyenti

Kufundzelwa ngelulwimi lwakho akukafaneli kube yintfo lekhetfwako kubantfwana. Kuyintfo lebalulekile nencenye lenemandla yekufundza lulwimi nekukhulisa kufundza nekubhala.

- ★ Hlabela tingoma futsi usho imilolotelo ngelulwimi labalumunya bonkhe bantfwana.
- ★ Bantfwana abatungeletwe tintfo letiphrintiwe ngato tonkhe tilwimi ngekutsi utentele akho emaphosta ngetihloko labatitsandzako langetilwimi letimbili noma langetilwimi letinyenti.
- ★ Fundzela bantfwana ngalokuvakalako ngato tonkhe letilwimi lotikhulumako nalokwati kutifundza.
- ★ Sebentisa makhalekhikhini kuze urekhode batali, bogogo nabomkhulu nalabanye labanakekela bantfwana ubacocela futsi/ noma ubafundzela tindzaba ngetilwimi labatimunya – futsi uvumele labantfwana kutsi balalele letindzaba.
- ★ Vumela bantfwana labakhuluma lulwimi lolufanako, bafundze futsi bakhulume ngetindzaba letisetincwadzini bakanyekanye ngemacembu.



More languages, more resources

Being read to in your own language should not be an optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy.

- ★ Sing songs and say rhymes in the home language(s) of all the children.
- ★ Surround children with print in all their languages by making your own bilingual or multilingual posters on topics that interest them.
- ★ Read aloud to the children in all the languages that you can speak and read.
- ★ Use a cellphone to record parents, grandparents and other caregivers telling and/or reading stories in their home language(s) – and then let the children listen to these stories.
- ★ Let the children who speak the same home language read and talk about storybooks together in groups.



Tfola tindzaba ngetilwimi letilishumi nakunye ku-www.nalibali.org.

Find stories in eleven languages at www.nalibali.org.



Tincwadzi tikahle. Tincwadzi timnandzi. Tincwadzi tiyadzingeka!



“Books are good.
Books are fun.
Books are necessary!”

Lona ngumlayeto **Paleng**, inhlango eLesotho, lewuhlanganyela nebantfwana leya kubo. Laba ngulabantfwana labete tincwadzi ekhaya futsi loko labakutsandzako, lisiko kanye neluwimi lwabo ngalokuvamile lungacatjangelwa ngalokujulile etincwadzini esikolweni.

“Besisolo senta futsi sisakata tincwadzi tefu tetindzaba letinethombe letiba ngetilwimi letimbili tebantfwana labancane kusukela nga-2015.

“Etindzaweni tasemakhaya, bantfwana nasebacedzile esikolweni semabanga laphansi, asikho sizatfu lesibambekako sekutsi bachubeke bafundza kuphila kwabo konkhe. Abakafundzi kutsi kufundza kuyajabulisa noma kuletsa kukhanya, nekutsi kufundza kungacebisa imphilo yakho futsi kubalulekile emhlabeni lamuhla asikho sikhatsi sekuphikisana ngako. Ngako-ke umbono we-Paleng, kuniketa bantfwana labanyenti ngangalokunekwenteka etindzaweni tasemakhaya taseNingizimu ne-Afrika kwefundza kwamahhala lokulungele bona, iminyaka yabo, lizinga labo lekufundza nangeluwimi lwabo futsi baye nako emakhaya.

“Setsemba kutsi tincwadzi tefu tingena tijule etimphilweni tebantfwana nekutsi tihlanyela ‘inhlanyelo lencane yekufundza’ letawukhula kuko konkhe kuphila kwebantfwana futsi ichakate elutsandweni lwekufundza.”



Marion Drew kanye naKhothatso Ranoosi babasunguli lababambisene be- Paleng
Marion Drew and Khothatso Ranoosi, co-founders of Paleng

This is the message that **Paleng**, a children’s literacy organisation in rural Lesotho, shares with the children who they reach out to. These are children who have no books at home and whose interests, cultural context and language is often not seriously considered in the books at school.

“We have been creating and sharing our own bilingual picture storybooks for young children since 2015.

“In the rural areas, once children leave primary school, there is no compelling reason for them to read for the rest of their lives. They have not learnt that reading is fun or enlightening, that reading can enrich one’s life and that reading is useful and non-negotiable in today’s world. Paleng’s vision is, therefore, to provide as many rural children in Southern Africa as possible with free, mine-to-

take-home reading material that is appropriate for their context, their age, their reading level and their language.

“We hope our books burrow deep into the lives of children and that they plant little ‘reading seeds’ that will grow throughout the children’s lives and bloom into a love of reading.”

Umtapo wetfu wetincwadzi, tincwadzi, kanye nemikhosi yetincwadzi kwente bantfwana labanyenti basemakhaya eLesotho kutsi bajabulele tincwadzi tetindzaba.



Our library, books, and book festivals have allowed many rural Basotho children to experience the joy of storybooks.



“Kuze kube ngunyalo, licembu letfu lishicilele tincwadzi letingu-13 letiba ngetilwimi letimbili kubantfwana basemakhaya labaneminyaka lengu-4 kuya kulengu-15 budzala futsi sisebente nebantfwana labangetulu kwa-1 000 ngemikhosi yetfu yetincwadzi.”



“So far, our team has produced 13 bilingual books for rural children aged 4-15 and we have worked with over 1 000 children through our book festivals.”

Kuze utfole lokunyenti mayelana ne-Paleng ngena **i** To find out more about Paleng

www.palengplaceofstories.org info@palengplaceofstories.org [palengchildren](https://www.instagram.com/palengchildren) [PalengPlaceOfStories](https://www.facebook.com/PalengPlaceOfStories)

Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



“Oh my goodness, Charlene ... what happened here?”
 “The goats! They ate up all my carrots and cabbages,
 my cauliflower and beans, beetroot and spinach too.
 Someone left the gate open!”
 “It wasn’t me.”

“Hawu, Charlene... kwentekeni lapha?”
 “Letimbuti! Tidle tonkhe ticadze nemakhabishi
 ami, ikholiflulawa yami nemabhonjisi, i-beetroot
 nesipinashi. KunalotSITE loshiye angakalivali
 ligede!”
 “Bekungasimi.”



“It wasn’t me.”
 “Bekungasimi.”

HEARTLINES
 The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or
 phone (011) 771 2540.

Kutfola lokunyenti sicele ufumele i-email info@heartlines.org.za
 noma ushayele ku-(011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Why do you think Lily didn’t say she was the one who had left the gate open when Ouma first asked?
- ★ Why do you think the picture of the cloud above Lily’s head gets bigger during the story and then “rains” on page 12?
- ★ Is it sometimes scary to own up if you’ve done something wrong? Why or why not?
- ★ Is owning up the right thing to do? Why or why not?

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ucabanga kutsi kungani Lily angashongo kutsi nguye loshiye ligede livuliwe ngesikhatsi Ouma abuta kweculala?
- ★ Ucabanga kutsi kungani lesifombe selifu ngetulu kwenhloko ya-Lily siba sikhulu ngesikhatsi salenzaba bese “liyana” ekhasini 12?
- ★ Ngasikhatsi kuyefusa yini kuvuma nangabe wente lokutsite lokubi? Kungani kunjalo noma kungasinjalo?
- ★ Kuvuma nangabe wente liphutsa kuyintfo lekahle yini kuyenta? Kungani kunjalo noma kungasinjalo?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment
 campaign to spark and embed a culture of reading
 across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa
 nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati,
 vakashela www.nalibali.org

It wasn’t me



Bekungasimi

Glynis Clacherty • Tasia Rosser

Ideas to talk about: Think of a time when you made a mistake that affected someone else. What was the mistake you made? How did you feel when you realised that you had made a mistake? What did you do next? What else could you have done?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Cabanga ngesikhatsi lapho wenta khona liphutsa lelatsinta lomunye umuntu. Nguliphi leliphutsa lowalenta? Wativa njani nawucaphela kutsi wente liphutsa? Yini lowayenta ngemuva kwaloko? Yini lenye lobo wungayenta?

“Nine bafana, niyanghlanyisa! Hambani ekamelweni lenu!”
“Bekungasisi, Ouma.”

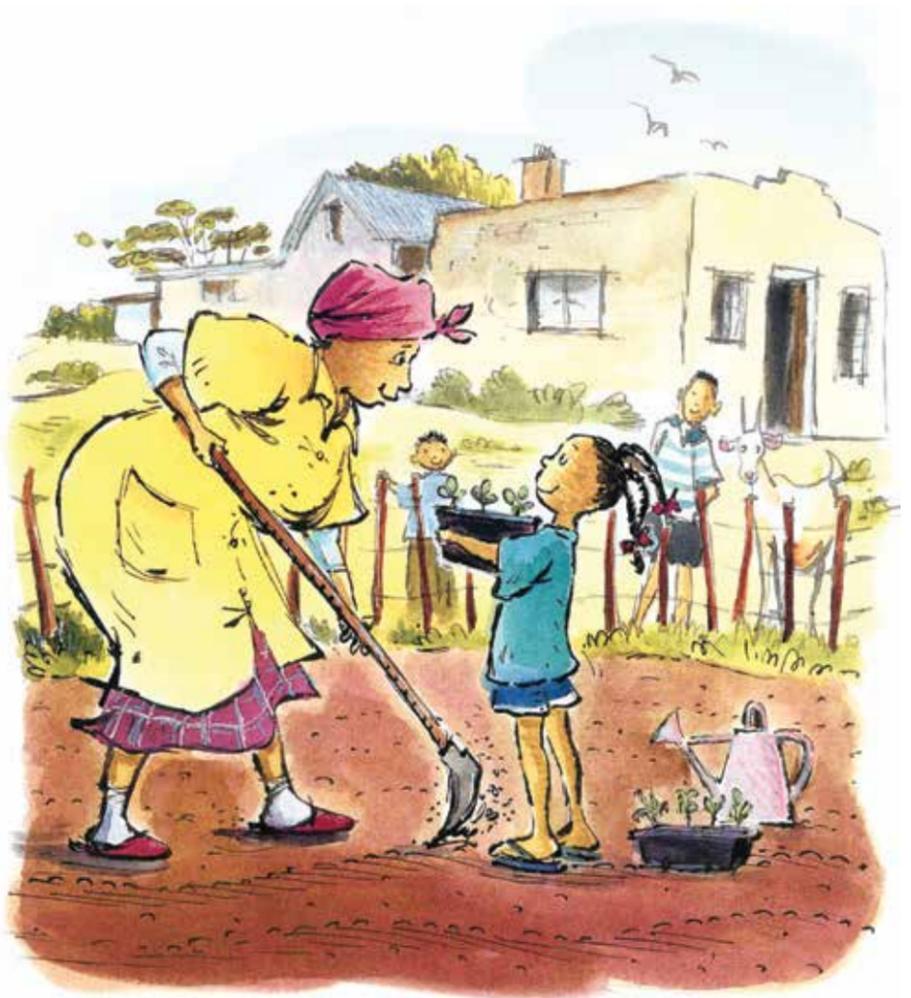
“You boys, you make me crazy! Go to your room!”
“It wasn’t us, Ouma.”



“Ngidinga ematamatsi, Ouma – ngitowenta
situlo” kusho Make.
“Kute ematamatsi! Letimbuti tidle tonkhe
ticadze nemakhabishi ami, ikholifulawa
yami nemabhonjisi, i-beetroot nesipinashi.
Kumalotsite loshiye angakalivali ligede!”
“Bekungasimi.”

“I need tomatoes, Ouma – for bredie,” said Ma.
“No tomatoes! The goats ate them up and my carrots
and cabbages, my cauliflower and beans, beetroot and
spinach too. Someone left the gate open!”
“It wasn’t me.”

“Don’t open the gate to my garden, Lily!” Ouma
always said. “The goats will get in and eat up all my
carrots and cabbages and cauliflower and beans; all
my beetroot, tomatoes and spinach too. Don’t open
the gate to my garden whatever you do.”





Little Bear knows how to count to ten. That's how he knows that one of the bear cubs is missing! Where can it be?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Bhele lomncane uyakwazi kubala afike ku-10. Kungako-ke akhona kubona kutsi munye webantwana belibhele ulahlekile! Ukuphi?

Lenzaba yakhelwa ngalokukhetsekile iNal'ibali – umkhankaso waseveni lonkhe wekufundzela kutijabulisa kuze uvuse likhono lebantwana ngekucoca tindzaba nekufundza.

Get story active!

- ★ Do you know your important information such as your address, a family member's telephone number and someone you could contact in an emergency? Write it in your diary.
- ★ There are no bears in South Africa. Retell the story using animals found in South Africa.
- ★ Now draw a picture for your story with South African animals.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Uyawazi yini uminingwane lobalulekile lofaka ekhatsi likheli lakho, inombolo yelucingo yelilunga lemndeni kanye nalotsite longamtsintsa nakunesimo lesiphutfumako? Kubhale kudayari yakho loko.
- ★ Awekho emabhele eNingizimu Afrika. Phindze uyicoce lenzaba usebentisa tilwane letifolakala eNingizimu Afrika.
- ★ Nyalo dwweba sitfombe sendzaba yakho netilwane taseNingizimu Afrika.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



I-Nal'ibali ngumkhankaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

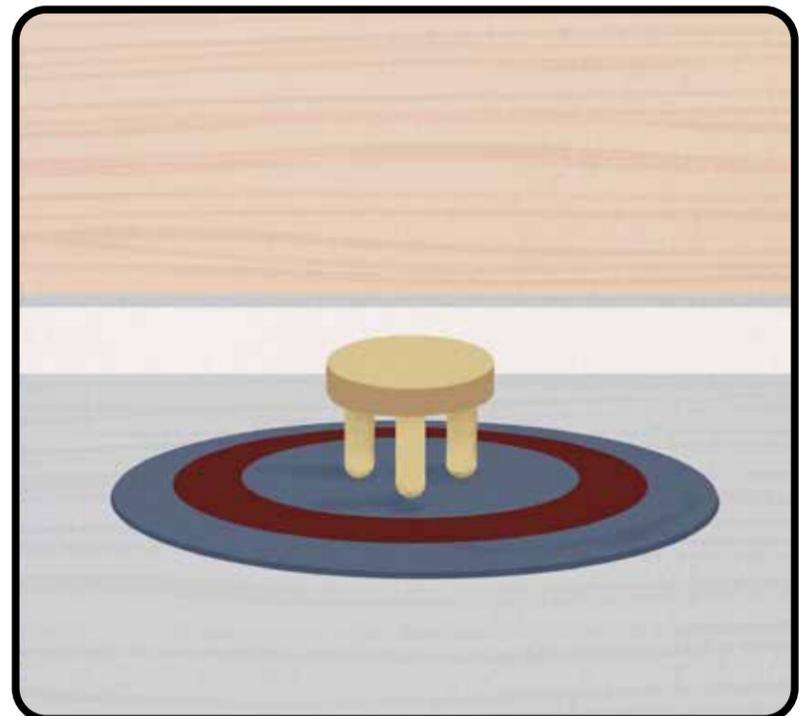


Bhele lomncane wahlilikhla emehlo akhe, wacala wabala futsi. "Kunye, kubili, kutsatu, kune, silhlanu, situpha, sikhombisa, siphohlango, yimfica yebantwana belibhele." Bedayi-9 kuphela bantwana belibhele!

Ngalolo langa kungakadiwa kudla kwakusihlwa bantwana belibhele bema embi kwabhele Lomncane kute abadale. "Kunye, kubili, kutsatu, kune, silhlanu, situpha, sikhombisa, siphohlango, yimfica yebantwana belibhele," kwabala Bhele Lomncane.

That night before supper, the bear cubs stood in front of Little Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs," counted Little Bear. Little Bear rubbed his eyes and counted again. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs!" There were only nine bear cubs!

The missing bear cub

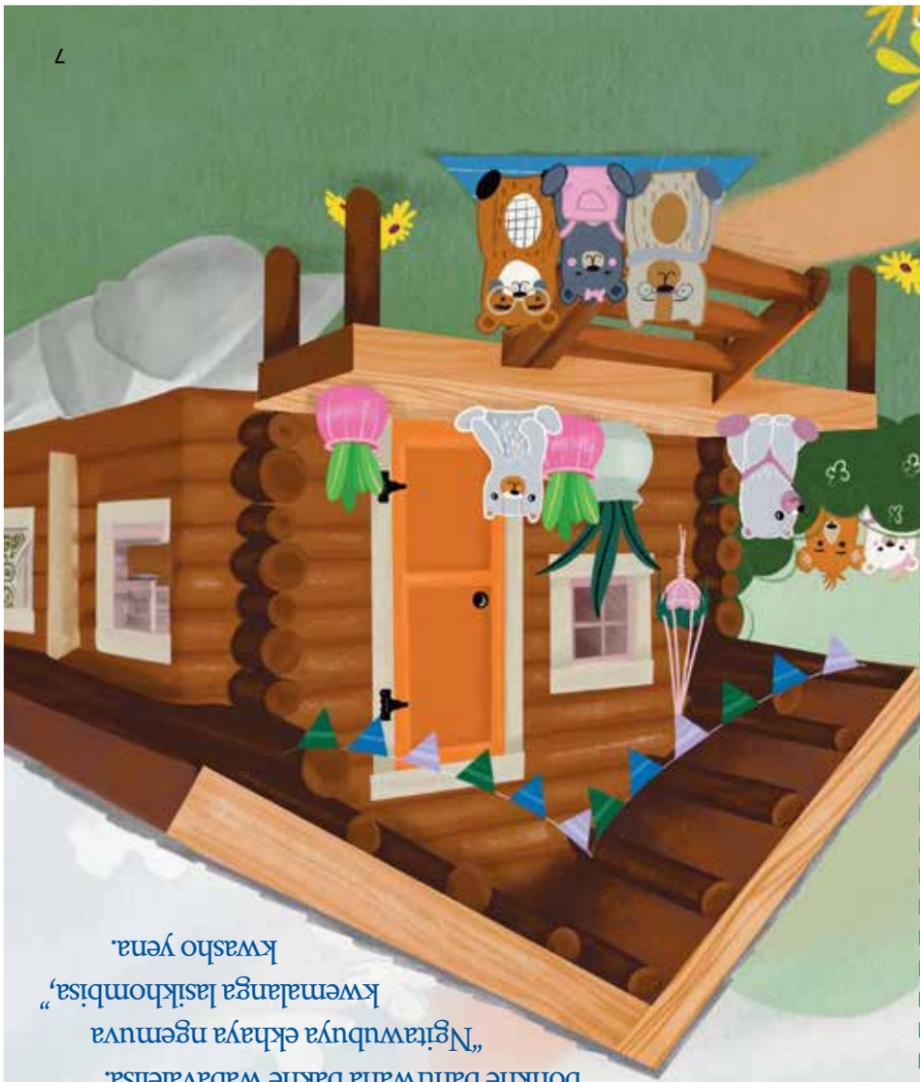


Umntfwana welibhele lolahlekile

Pumeza Ngobozana • Julie Smith-Belton

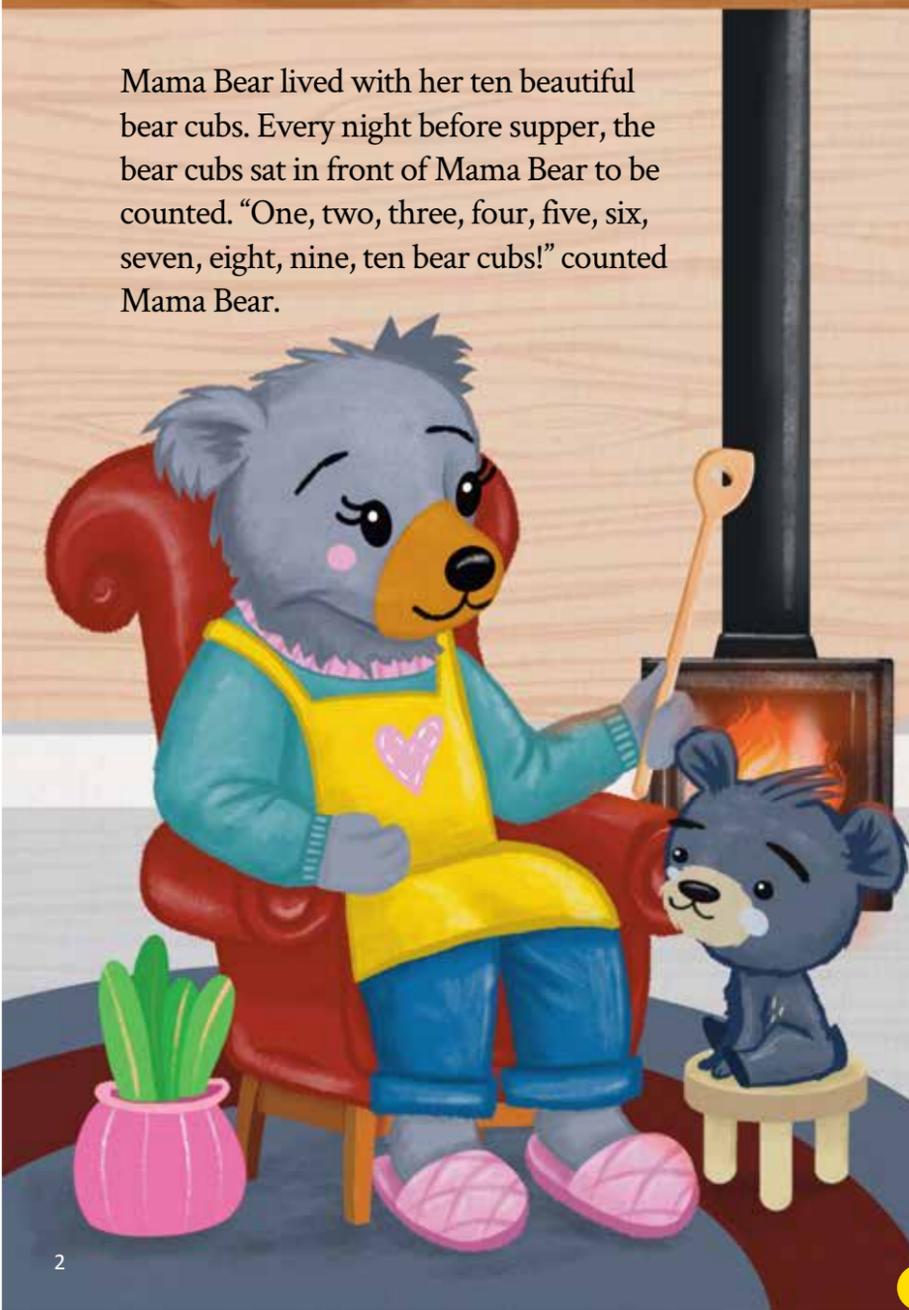
Ideas to talk about: Why is it important for a child to always let a reliable adult like a family member, neighbour or teacher know where they will be? What could a child do if they are lost?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kungani kubalulekile kutsi umntfwana ngaso sonkhe sikhatsi atise umuntu lomdzala lonkwesenzelwa njengelilunga lemndeni, makhelwane noma thishela kutsi ukuphi? Yini lokufanele yentiwe ngumntfwana nangabe alahlekile?

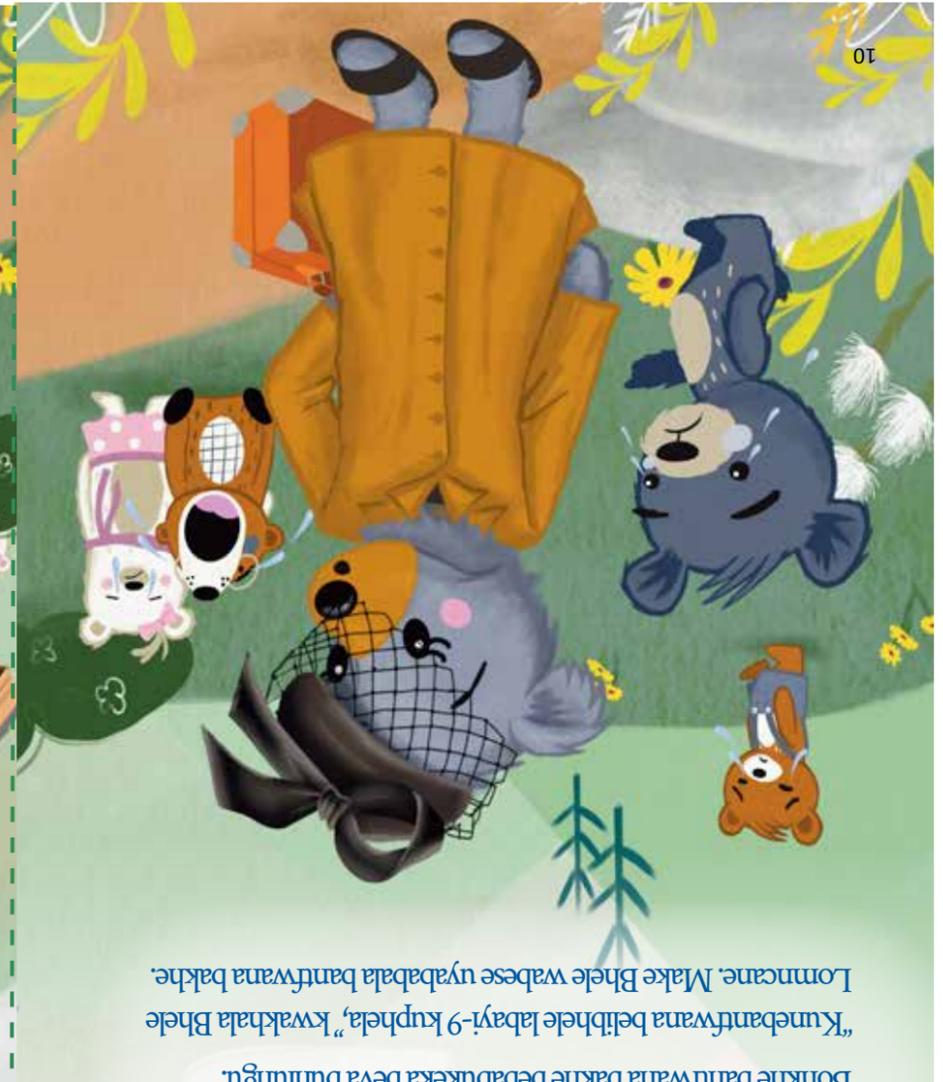


The next morning, Mama Bear hugged and kissed all her bear cubs goodbye. "I will come back home in seven days," she said.

Ngakusasa ekuseni, Make Bhele wahaga futsi wacabuza bonkhe bantwana bakhe wabavalelisa. "Ngitawubuya ekhaya ngenmva kwemalanga lasikhombisa," kwasho yena.



Mama Bear lived with her ten beautiful bear cubs. Every night before supper, the bear cubs sat in front of Mama Bear to be counted. "One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!" counted Mama Bear.



Seven days later, Mama Bear returned home. All her bear cubs looked sad.

"There are only nine bear cubs," sobbed Little Bear. Mama Bear counted her bear cubs.

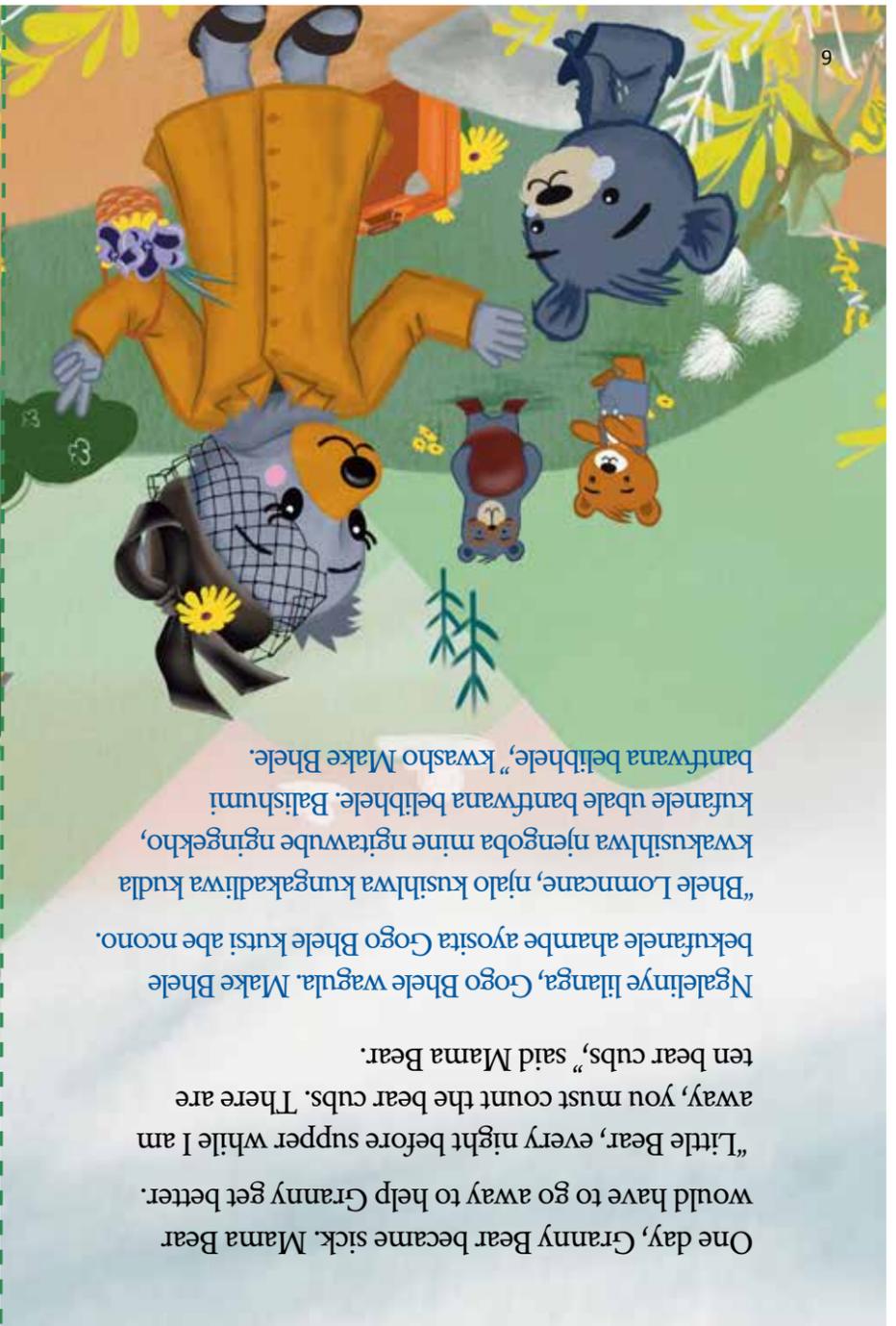
Ngenmva kwemalanga langu-7, Make Bhele wabuya ekhaya. Bonkhe bantwana bakhe bebakukeka beva buhlungu. "Kunebantwana belibhele labayi-9 kuphela," kwakhala Bhele Lomncane. Make Bhele wabese uyababala bantwana bakhe.





“Ake uphinde ubabale labantwana, Bhele Lomncane,” kwasho labayi-9,” washo ngebuhlungu. kwabala Bhele Lomncane. “Solo kumebantwana belibhele sikhombisa, siphohlongo, yimfica yebantwana belibhele,” Make Bhele. “Kunye, kubili, kutsatfu, kune, sihlanu, sitfupha, “Ake uphinde ubabale labantwana, Bhele Lomncane,” kwasho

“Count the bear cubs again, Little Bear,” said Mama Bear. “One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine bear cubs,” counted Little Bear. “There are still only nine bear cubs,” he said sadly.



One day, Granny Bear became sick. Mama Bear would have to go away to help Grammy get better. “Little Bear, every night before supper while I am away, you must count the bear cubs. There are ten bear cubs,” said Mama Bear. Ngalinye lilanga, Gogo Bhele wagula. Make Bhele bekufanele ahambe ayosita Gogo Bhele kutsi abe ncono. “Bhele Lomncane, njalo kusihlwa kungakadliwa kudla kwakusihlwa njengoba mine ngitawube ngingekho, kufanele ubale bantwana belibhele. Balishumi bantwana belibhele,” kwasho Make Bhele.

Make Bhele bekahlala nebantwana bakhe labangu-10 labahle. Njalo ebusuku ngembi kwekudla kwakusihlwa, bantwana belibhele bahlala embi kwaMake Bhele kute ababale. “Kunye, kubili, kutsatfu, kune, sihlanu, sitfupha, sikhombisa, siphohlongo, imfica, lishumi lebantwana belibhele!” kwabala Make Bhele.

The bear cubs began dancing and pointing at one another. “I am a bear cub! You are *also* a bear cub! I am a bear cub! You are *also* a bear cub!” they sang.

Bantwana belibhele bacala kudansa *futsi* bakhombana. “Ngingumntwana welibhele! Nawe futsi ungumntwana welibhele! Ngingumntwana welibhele! Nawe *futsi* ungumntwana welibhele!” bahlabela.



Bhele lomncane abelalelisle ngesikhatsi Make Bhele abala. Lena-ke ngayo indlela lafundza ngayo kubala.



Little Bear listened carefully as Mama Bear counted. That is how he learnt to count.

“Yes, Little Bear, you always have to remember to count yourself,” said Mama Bear. “You are also a bear cub!”



“Count the bear cubs again, Little Bear,” said Mama softly. “This time, start by counting yourself.”
“One . . . two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten bear cubs!” smiled Little Bear.

“Phindza ubabale labantwana belibhele, Bhele Lomncane,” kwasho Make Bhele akhuluma kancane. “Kodvwa nyalo cala ngekutibala wena.”

“Kunye . . . kubili, kutsatfu, kune, sihlanu, sitfupha, sikhombisa, siphohlongo, yimfica, lishumi lebantwana belibhele!” kwamoyitela Bhele Lomncane.



“Yebo, Bhele Lomncane, kufanele uhlale ukhumbula kutibala wena,” kwasho Make Bhele. “Nawe phela ungumntwana welibhele!”



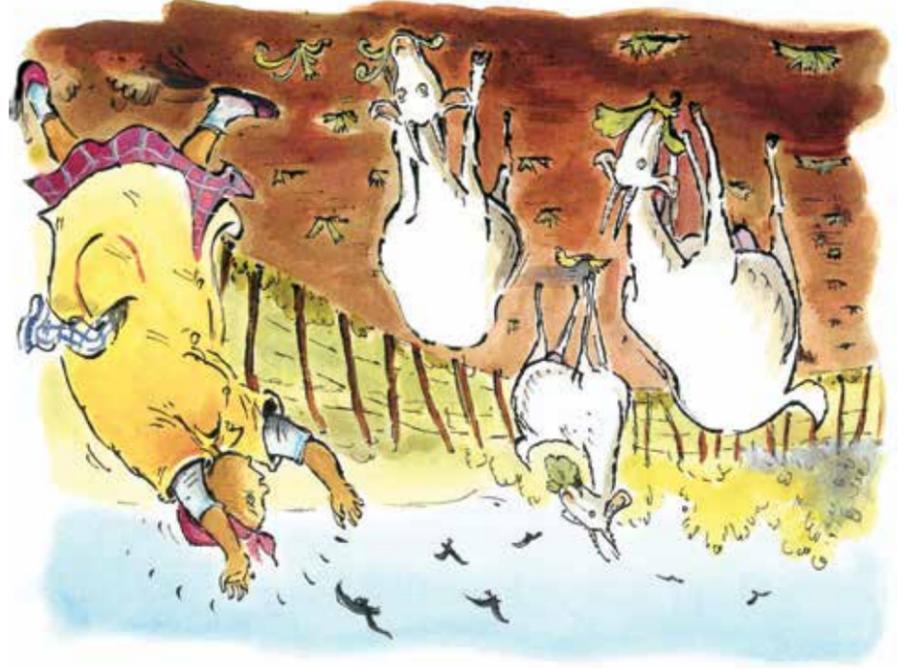
“Oh Lily bird! Lies are wrong. They make everyone sad. But in the end you told the truth. I’m glad you did. You will have to help me plant some new carrots and cabbages and some cauliflower, beans and beetroot, and tomatoes and spinach too.”

And that’s what Lily and Ouma did ... the very next day!

“Awu Lily! Akusikahle kucamba emanga. Enta wonkhe umuntfu eve buhlungu. Kodvwa ekugcineni ukhulume liciniso. Ngijyabula kutsi ulikhulumile. Kutawudzingeka ungisite sihlanyele ticadze letinsha, emakhabishi, ikholifulawa, emabhontjisi, i-beetroot, ematamatisi nesipinashi.”

Futsi nguloko Lily na-Ouma labakwenta... ngelilanga lelilandzelako!

“AAAAAAA! Letimbuti tidle ticadze tami; tadla emakhabishi ami nekhohifulawa nemabhontjisi, i-beetroot yami, ematamatisi nesipinashi. Ngubani lovule ligede lasengadzeni yami?” kubuta Ouma.



“AAAAAAA! The goats have eaten up my carrots; they’ve eaten my cabbages and cauliflower and beans, my beetroot, tomatoes and spinach too. Who opened the gate to my garden?” asked Ouma.

Ouma bekahlale atsi, “Ungalivuli ligede lasengadzeni yami. Lily! Letimbuti titawungena tidle tonkhe ticadze, emakhabishi ikholifulawa nemabhontjisi ami; yonkhe i-beetroot yami, ematamatisi nesipinashi sami. Ungalivuli ligede lengandze yami kunoma yini loyentako.”





... NGETULU kwefenisi. Ngetulu kwefenisi yetibhidvo tengadze ya-Ouma!
 ... OVER the fence ... Over the fence of Ouma's vegetable garden!



The dragon-fly flew up and ...
 Jekamanti wandizela etulu futsi ...



... up and ...
 ... etulu futsi ...

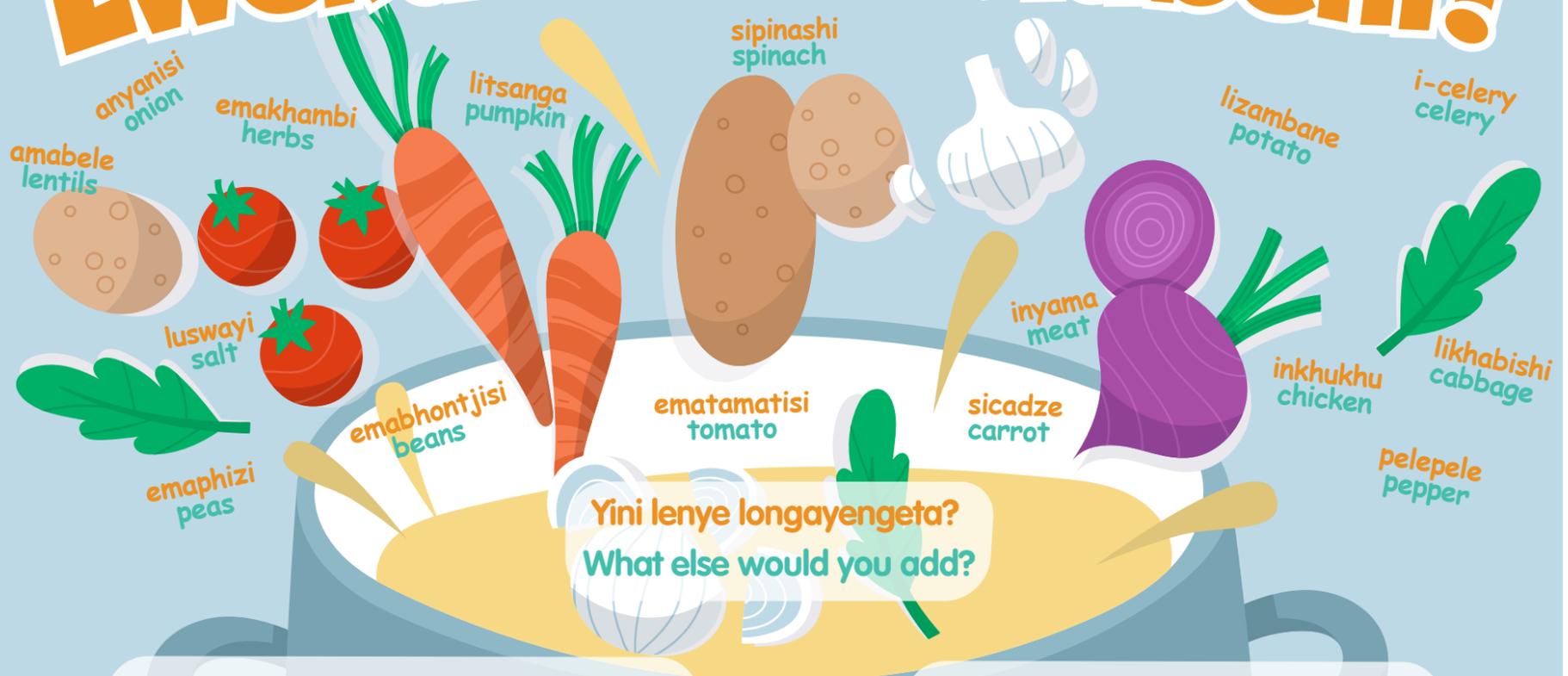


"No veggies, Ouma?" asked Dad.
 "No veggies tonight! Someone left the gate open!"
"IT WAS ME! I'm sorry, Ouma."
 Ouma looked sad, Mum looked sad, Dad looked sad and Quinton looked sad, Jerome looked sad and Lily ... Lily was sad too!

"Kute tibhidvo, Ouma?" kubuta Babe.
 "Kute tibhidvo lamuhla! Kunalotsite loshiye angakalivali ligede!"
"NGIMI! Ngiyacolisa, Ouma."
 Ouma bekabukeka eva buhlungu, Make bekeva buhlungu, Babe bekeva buhlungu na-Quinton bekabukeka eva buhlungu, Jerome bekabukeka eva buhlungu kanye na-Lily... Lily naye bekeva buhlungu!

16 October Lusuku

Lwekudla Emhlabeni!



Yini lenye longayengeta?
What else would you add?

Lisobho kudla lokunemphilo lokukubangela kutsi ukhule lokwakiwa ngetindlela letinyenti emhlabeni wonkhe. Linetinzuzo letinyenti ekuphileni kwetu ngoba:

- ★ Lisobho lakhiwa ngemanti lamanyenti, langakusita uhlale unemanti emtimbeni.
- ★ Lisobho ngalokuvamile lakhiwa ngetibhidvo nalokusanhlavu, lokuniketa emavithamini lamanyenti, emaminerali kanye ne-fibre esidlweni lesisodwa.
- ★ Lisobho lisenta senetiseke futsi sesutse, lokungasisita sehle emtimbeni noma sigcine umtimba wetfu uphilile.
- ★ Lisobho ngalokuvamile liphekwa tidzimate tonkhe tinongo talo titsambe, lokwenta kube lula kutsi ligayeke.
- ★ Lisobho liyadvudvuta futsi lehla kamnandzi, ikakhulukati nasigula.

Nguluphi luhlobo lwelusobho lolutsandzako?

Soup is a wholesome and nourishing food that is made in different ways all over the world. It also has many benefits for our health because:

- ★ Soup is made with a lot of water, which can help us stay hydrated.
- ★ Soup is often made with vegetables and legumes, which provide lots of vitamins, minerals and fibre in one meal.
- ★ Soup makes us feel satisfied and full, which can help us lose weight or keep to a healthy weight.
- ★ Soup is often cooked until all the ingredients are soft and fine, which makes it easy to digest.
- ★ Soup is comforting and soothing, especially when we're ill.

What is your favourite soup?

★ **liyenetisa** ★ **lehlisa esiphundzu** ★ **limnandzi** ★ **liyanambitseka** ★ **linemphilo** ★ **liyahlamusa**
★ **satisfying** ★ **hearty** ★ **delicious** ★ **tasty** ★ **healthy** ★ **yummy**

16 October is World Food Day!

Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti: • **Contact us** in any of these ways:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org





Molemo nelibhantji lemlingo



Ibhalwe nguSiphiliselwe Makhanya ■ Imidwebo yentiwe ngu-Geoff Walton

Belishubisa umkantija kungukusekuseni. Molemo wafaka tandla takhe tangena shi etikhikhini telibhuluko lakhe lesikolwa futsi welula emahlombe akhe njengoba bekemele kwewela umgwaco erobhothini. Bekagcoka tikipa letimbili ngephansi kwelishethi lakhe lesikolwa lelimhlophe, kodwa bekasolo eva emakhata.

"Brrrrr," kusho Molemo, ashaya lunyawo lwakhe phansi njengoba emele lelirrobhothi kutsi lishintje. "Ngifisa shengatsi Gogo bekanemali leyenele kuze angitsengele libhantji."

Ngekushesha lendvodza lencane leluhlata nayivela kulelirrobhothi, Molemo wacala kwewela lomgwaco. Kodwa kungaleso sikhatsi lapho eva kumemeta ngemuva kwakhe. Nakagucuka abuka, wabona indvodza ibambene nalomunye gogo yetama kumemuka sikhwama sakhe.

"Ngelekeleleni! Ngelekeleleni!" kumemeta logogo.

Molemo akemanga kuze acabange – wagijima kuze ayosita logogo futsi wakhahlela lendvodza esihlakaleni kakhulu. Lendvodza yakhala iva buhlungu futsi yasiyekela lesikhwama salogogo. Yase iyachuta ngekushesha yahamba.

"Ncesi, Gogo, ukulimatile?" kubuta Molemo, asita logogo kutsi asukume. Abewile ngalesikhatsi lesigebengu siyekela lesikhwama sakhe. "Bambelela emahlombe ami," kusho Molemo.

Logogo abechachatela futsi abebukeka shengatsi ufuna kukhala. "Ngiyabonga, ngiyabonga," kusho logogo. "Angati kutsi bantfu bangenwe yini kulamalanga."

Nasekasukumile logogo futsi, Molemo watsatsa tintfo takhe wamniketa. "Lokungenani solo sinabo bantfu labanemusa njengawe," asho amamatseka.



Entsambama ngalelo langa, Molemo wewela umgwaco erobhothini lelifanako endloleni yakhe lebuyela ekhaya. Wamangala nakabona logogo ammele lapho. Wamamatseka nakabona. "Ndvodzana! Nginalokutsite kwakho!" washo lawo mavi njengoba aniketa Molemo liphasele leligocwe kahle. "Ulivule nawufika ekhaya."

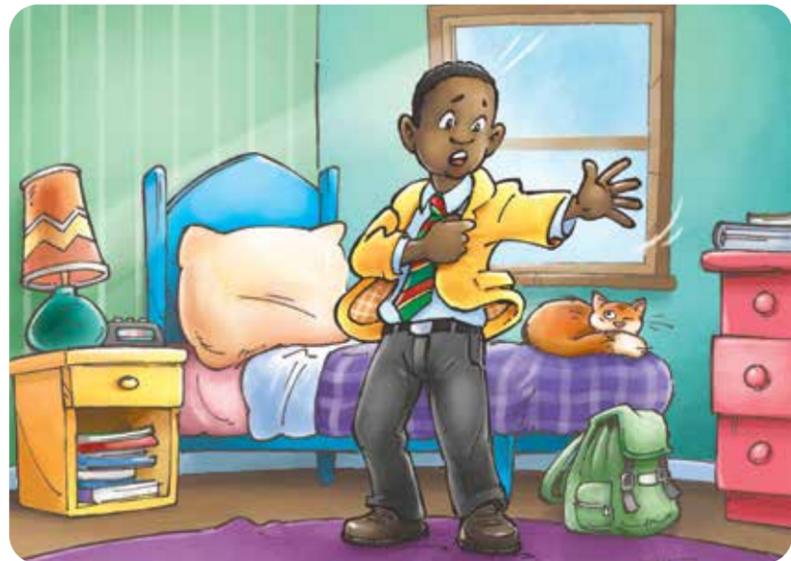
Molemo wativa ahlazekile. Watsi, "asikho sidzingo sekunginika lokutsite..."

"Yitsatse," kusho logogo, amngena emlonyeni. "Lena yintfo loyidzinkako. Ngesikhatsi ngihlangana nawe, ngatile kutsi itakulungela kahle." Wabhambatsa Molemo emhlane wase umbamba ehlobo. "Nangabe lingasakweneli, uliphe lomunye umntfwana lonemusa njengawe." Ngemuva kwaloko wasuka wahamba.

Ngesikhatsi Molemo efika ekhaya, wavula leliphasele. Ngekhatshi kulo bekunelibhantji lelimgqabi. Belinethikhikhi ngephandle futsi liisandzeka, linephethini lenhle ngekhatshi. Belilhle. Kodwa njengoba aliphakamisa wacaphela kutsi lincane.

Molemo wadvumala. "Angeke lingenele!" acabanga. Kodwa ngoba bekunelibhantji lehlile, wetama kuligcoka.

Kungaleso sikhatsi lapho kwenteka khona intfo leyammangalisa – umkhono walelibhantji wangesekudla wabonakala ukhula uba mudze njengoba afaka umkhono wakhe kuwo. Wakhula wakhula wadzimate waba yisayizi lelingana nemkhono wakhe. Molemo akakukholwanga lakubona. Angeke kwenteka loku! Molemo wancuma kufaka lona lomunye umkhono wakhe kulomkhono wangesencele walelibhantji. Ngendlela lefanako, wabonakala ukhula kuze wenele umkhono wakhe.



Lelibhantji lalimenela kahle Molemo. Waphuma waya ngephandle kuze atibone kutsi ubukeka kanjani efasitelweni. Wema atibambe lukhalo ngemuva kwaloko wafaka tandla takhe etikhikhini talelibhantji. Bekabukeka amuhle!

Ngaleso sikhatsi, sisi wakhe lomdzala, Nina, wachamuka ekhoni. Bekabonakala adziniwe. Molemo wamphatsela sikhwama sakhe wase uyamlandzela ungena naye endlini. "Unjani? Uyalifuna litya?" abuta.

Nina wahlala phansi etafuleni lasekhishini. "Ngiyaphila, kudzinwa nje," washo njalo, etama kumamatseka. "Kumatima kufuna umsebeni. Ngingalijabulela litya, ngiyabonga."

Kubonakala shengatsi njalo Nina bekafuna umsebeni. Loku kwamenta waphatsela kabi Molemo. Bekasebente kamatiima kuze acedze sikolwa, futsi bekati kutsi bekumphatsa kabi kutsi solo akawuffoli umsebeni ngemuva kweminyaka lemitsatfu awufuna.

Molemo watsi: "Ngiyetsembe kutsi utawuffola masinyane, Nina. Usebenta ngekutimisela futsi uyachubeka wetama."

Walayida sitofu sapharafini kuze abilise emanti ekumentela litya. "Ngifisa shengatsi Nina angatfola umsebeni lokahle," acabanga. Wabeka ligedlela esitofini wakhapha inkomishi wafaka kuyo likhambi lelitya.

Molemo wafaka tandla takhe etikhikhini talelibhantji njengoba emele kutsi emanti abile. Kulapho eva liphepha ekhatsi ekhoni lelikhikhi langesekudla. Wamangala. Molemo watibuta kutsi belivele lilapho yini ngaphambilini nekutsi nguye nje lobekangalipheli.

Ngekucophelela, walikhapha leliphepha esikhikhini sakhe. Bekuliphaphandzaba leligocwe kahle lelimesikhangiso lesitsi: **UMSEBENTI UYATFOLAKALA. Kufuneka bantfu labanamatekuleteni!**

Molemo wamamatseka. Kwabonakala shengatsi umndeni wakhe utawuba nenhlanhla lenhle futsi loko kubangelwe ngulesipho salogogo.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Kuke kwenteka wafola lifuba lekusita umuniffo lomdzala? Kwentekani? Wativa njani ngemuva kwekumsita?
- ★ Dwweba siifombe sakho usita umuniffo lotsite. Ekugcineni kwemdwebo wakho, bhala umsho lochaza loko lokwentekako kulesiifombe.

- ★ Ngusiphi sipho lesihle loko wasitfola elungwini lemndeni? Kungani usitsandza kangaka? Dwweba siifombe salesipho.



Molemo and the magic jacket

By Siphiliselwe Makhanya ■ Illustrations by Geoff Walton



It was a freezing cold morning. Molemo pushed his hands deeper into the pockets of his school pants and pulled up his shoulders as he waited to cross the road at the robot. He wore two T-shirts under his white school shirt, but he still felt cold.

"Brrrrrrr," said Molemo, stamping his feet while he waited for the robot to change. "I wish Granny had enough money to buy me a jacket."

As soon as the little green man appeared on the robot, Molemo started to cross the road. But that's when he heard a scream behind him. As he turned around to look, he saw a man struggling with an old woman and trying to take her handbag.

"Help! Help!" shouted the woman.

Molemo didn't stop to think – he ran to help the old woman and kicked the man on the ankle as hard as he could. The man howled in pain and let go of the woman's handbag. Then he limped away as quickly as he could.

"Sorry, Mama, did he hurt you?" asked Molemo, helping the woman to stand up. She had fallen over when the robber had let go of her handbag. "Grab onto my shoulder," Molemo said.

The old woman was shaking and she looked like she wanted to cry. "Thank you, thank you," she said. "I don't know what has gotten into people these days."

Once the old woman was standing up again, Molemo picked up her things and gave them back to her. "At least we still have kind young



people like you," she smiled.

Later that afternoon, Molemo crossed the road at the same robots on his way home. To his surprise, the old woman was there waiting for him. She smiled when she saw him. "Young man! I have something for you!" she said as she gave Molemo a carefully wrapped packet. "Open it when you get home."

Molemo felt embarrassed. "You don't have to give me anythi...", he began.

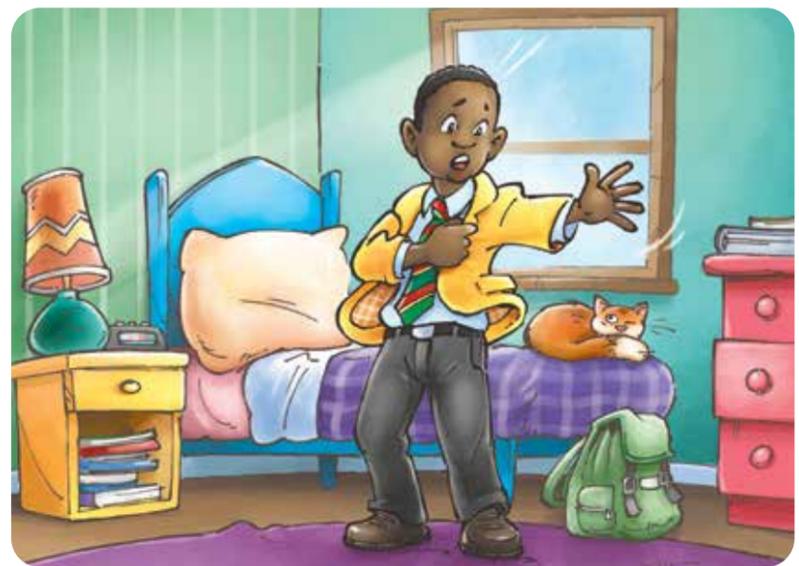
"Take it, take it," said the woman, interrupting him. "This is just the thing you need. When I met you, I knew that it would be perfect for you." She patted Molemo's back and squeezed his shoulder. "When it no longer fits you, pass it on to another child who is just as kind as you." Then she turned and left.

When Molemo got home, he opened the packet. Inside was a bright yellow jacket. It had pockets on the outside and a lovely, checked pattern on the lining inside. It was beautiful. But as he held it up, he realised that it was quite small.

Molemo felt disappointed. "This will never fit me!" he thought. But because it was such a nice jacket, he decided to try it on anyway.

That is when something really surprising happened – the right sleeve of the jacket seemed to grow longer as he slid his arm through it. It grew longer and longer until it was exactly the right size for his arm. Molemo couldn't believe his eyes. This couldn't be right! Molemo decided to put his other arm into the left sleeve of the jacket. Again, it seemed to grow and grow to fit him.

The jacket fit Molemo perfectly. He walked outside to look at his reflection in the window. He posed with his hands on his hips and then put them in the jacket's pockets. He looked good!



Just then, his older sister, Nina, came around the corner. She looked tired. Molemo took her bag and followed her inside the house. "How are you? Do you want a cup of tea?" he asked.

Nina sat down at the kitchen table. "I'm okay, just tired," she said, trying to smile at him. "Looking for work is hard work. Some tea would be nice, thank you."

It seemed as if Nina was always looking for work. This made Molemo sad. She had worked so hard to finish school, and he knew it made her feel bad that she couldn't find a job after three years of looking.

"I'm sure you'll find something soon, Nina. You're a hard worker and you never stop trying," said Molemo.

He turned to light the paraffin stove to boil some water for her tea. "I wish Nina could find a good job," he thought. He put the kettle on the stove and set out a cup with a teabag in it.

Molemo shoved his hands into the jacket's pockets while he waited for the water to boil. That's when he felt a piece of paper stuffed into the corner of the right pocket. He was surprised. Molemo wondered if it had been there before and he just hadn't noticed.

Carefully, he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read: **JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**

Molemo smiled. It looked like his family's luck was about to change for the better and all because of the old woman's gift.

Get story active!

- ★ Have you ever had a chance to help an older person? What happened? How did you feel afterwards?
- ★ Draw a picture of you helping someone. At the bottom of your drawing, write a sentence that describes what is happening in the picture.

- ★ What is the best gift you have received from a family member? Why do you like it so much? Draw a picture of the gift.

Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

a.) Kipilitela emagama locabanga kutsi achaza kahle logogo kulenzaba letsi *Molemo nelibhantji lemlingo*. Bese ufaka lamanye emagama akho lamabili kuze umchaze.

- unemusa unemona unesibindzi ulungile
- uyesabeka uyanakekela utfukutsele unelunya

b.) Dweba sitfombe lesihambisana nencenye yalenzaba letsi *Molemo nelibhantji lemlingo* lapho Molemo atfola khona sicephu seliphephandzaba ekhikhini lalelibhantji.

b.) Draw a picture to go with the part of the story *Molemo and the magic jacket* where Molemo finds a piece of newspaper in the jacket pocket.



"Ngekucopehela, walikhipha leliphepha esikhikhini sakhe. Bekuliphephandzaba leligocwe kahle lelinesikhangiso lesitsi: **UMSEBENTI UYATFOLAKALA. Kufuneka bantfu labanamatekuletjeni!**"

"Carefully he took the paper out of the pocket. It was a neatly folded newspaper advertisement that read: **JOB AVAILABLE. Matriculant wanted!**"

a.) Circle the words that you think best describe the old woman from the story *Molemo and the magic jacket*. Then add another two words of your own to describe her.

- kind greedy brave sweet
- horrible caring angry cruel

2.

Ungakhona yini kuffola emagama ebalngiswa bakaNal'ibali kulokufunwa kwemagama?

Can you find the names of the Nal'ibali characters in this word search?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | G | O | G | O | M | X | H | I | M | B |
| A | D | E | O | O | B | L | D | O | S | O |
| A | F | R | I | K | A | M | I | N | H | L |
| J | N | O | O | D | L | E | N | A | O | L |
| O | K | N | P | Q | I | R | T | S | P | A |
| S | T | B | E | L | L | A | L | U | E | R |
| H | W | M | Y | Z | A | N | E | O | I | P |
| M | M | E | W | A | A | F | R | I | K | A |



NEO



NOODLE



GOGO



AFRIKA



MME WA AFRIKA



BELLA



MBALI



HOPE



DINTLE



JOSH

I*Nal'ibali* ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. *Tsintsana* natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti: *Nal'ibali* is here to motivate and support you. *Contact us* in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

